

Zoonimia de los invertebrados según los qom del oeste de Formosa (Argentina)

Zoonymy of Invertebrates According to the Qom of Western Formosa (Argentina)

Nicolás M. Kamienkowski

Centro de Estudios Farmacológicos y Botánicos (CEFyBO)

CONICET, Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina

<https://orcid.org/0009-0007-9436-6984>

nicokam@gmail.com

Resumen: Se estudia la zoonimia de los qom del oeste de Formosa (Argentina) referida a los invertebrados. Se analizan los conflictos que emergen al contrastar los modos de clasificación qom con el sistema clasificatorio académico. Esta investigación se basa principalmente en trabajo de campo que incluyó entrevistas y colectas de material biológico. Se presenta el repertorio de nombres qom de la fauna involucrada que incluye etnoespecies y etnovariedades. Se proporciona la traducción de los nombres, los criterios clasificatorios de etnovariedades, la posición taxonómica y las homonimias. Se documentan aspectos de la zoonimia vinculados a la interpretación de los polimorfismos, las metamorfosis, los ciclos de vida, los subproductos y los modos de vida sésil. Finalmente, se pone en evidencia un conjunto variado de estrategias de nominación y clasificación de los invertebrados.

Palabras clave: etnobiología; nombres vernáculos; invertebrados; pueblos indígenas; qom; Gran Chaco; Formosa; Argentina.

Abstract: The zoonymy concerning invertebrates among the Qom people of western Formosa (Argentina) is examined in this study. Conflicts arising from the divergence between Qom modes of classification and the academic classificatory system are analyzed. The primary basis for this research lies in fieldwork, encompassing interviews and the collection of biological materials. The Qom names for the fauna, including ethnospecies and ethnovarieties, are presented. This includes translations of the names, ethnovariety classification criteria, taxonomic positions, and any homonyms. The study also documents aspects of zoonymy related to the interpretation of polymorphisms, metamorphoses, life cycles, by-products, and sessile modes of life. Finally, a diverse array of strategies for naming and classifying invertebrates is highlighted.

Keywords: ethnobiology; vernacular names; invertebrates; indigenous peoples; Qom; Gran Chaco; Formosa; Argentina.

Recibido: 1 de junio de 2022; aceptado: 12 de marzo de 2023



INDIANA 40.2 (2023): 161-193

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v40i2.161-193

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Introducción

Este trabajo estudia la zoonimia qom del oeste de Formosa referida a los invertebrados, en diálogo con las identificaciones científicas, desde un enfoque etnobiológico. Por otro lado, se propone dilucidar los criterios formulados para organizar conceptualmente la diversidad. Asimismo, se analizan los conflictos que surgen al traducir y poner en contraste los modos de clasificación qom con el sistema clasificatorio académico. El abordaje etnobiológico permite estudiar los modos de representación y apropiación por parte de las sociedades humanas de aquellos dominios de la experiencia ambiental que abarcan los organismos vivos (Ellen 2006, 2). El estudio de las nomenclaturas y sistemas clasificatorios vernáculos investiga la forma en que las sociedades humanas identifican, categorizan y organizan conceptualmente a los 'organismos vivos'. El interés que reviste el estudio etnozoológico de los invertebrados se debe a la abundancia y diversidad de dicho grupo biológico, por sus variados roles ecológicos y por encontrarse en el límite de lo perceptible para los humanos.

Los sistemas de nomenclaturas constituyen una porción del conocimiento ecológico tradicional producido en la praxis con un determinado ambiente a lo de períodos extensos de la humanidad. La transmisión de esta herencia inmaterial es mayormente lingüística, por ello la importancia de los estudios sobre idiomas nativos (Hunn 1993, 13-15). En este sentido, recuperar la nomenclatura popular contribuye al sostenimiento de la diversidad biocultural, es decir permite sostener la vitalidad y resiliencia del medio ambiente debido a que el lenguaje opera como mediador en las interacciones entre el ser humano y el entorno (Maffi 2007, 269, 274-275).

En este trabajo la distinción entre conocimiento científico e indígena se emplea solo como punto de partida provisional, es decir la clasificación académica sirve de mapa para dialogar con las categorías indígenas (Ellen 2006, 4-5). En consonancia con Viveiros de Castro (2004, 4-5), establecer una comparación entre el sistema de clasificación indígena y el científico no implica traducción directa sino que permite revelar tensiones en relación a conceptos no homologables. De esta forma, no se pretende reflejar una equivalencia, sino presentar un esquema no-rígido para interpretar el universo zoológico circunscripto a los invertebrados conocido y nombrado por la gente qom.

El campo temático de la etnosistemática y las taxonomías *folk* es abordado desde distintas disciplinas que hacen énfasis en aspectos psicológicos, cognitivos, lingüísticos y pragmáticos (Atran 1998; Berlin 1992; Berlin, Breedlove y Raven 1973; Friedberg 1991; Hunn 1982). Respecto a los sistemas clasificatorios *folk*, una de las contribuciones más influyentes es la de Berlin, Breedlove y Raven (1973); estos autores proponen un modelo de clasificación jerárquica universal. Así, reconocen hasta cinco categorías o niveles jerárquicos de los seres vivos que pueden hallarse en las taxonomías *folk* (origen único, forma de vida, nivel genérico, específico, varietal) (Berlin, Breedlove y Raven 1973). En este sentido, Santos Fita y Costa Neto (2009), refieren que en las taxonomías etnobiológicas se suelen hallar pocos niveles de inclusión, pero que eso podría implicar una percepción

más integrada –holística– del entorno. Al respecto de la construcción de los sistemas clasificatorios vernáculos existían dos hipótesis supuestamente entrentadas: la intelectualista-cognitivista y la utilitarista, sin embargo actualmente se ha demostrado que ambos modos operan y se articulan entre sí en la práctica (Berlin 1992; Bentley y Rodríguez 2001). Actualmente se postula que los criterios empleados por las sociedades para clasificar a los organismos son multidimensionales y pueden incluir tanto las percepciones como la importancia simbólica, cultural y afectiva (Newmaster *et al.* 2006; Nolan y Robbins 2001; Santos-Fita y Costa Neto 2009).

En lo concerniente a los qom del oeste de Formosa existen antecedentes que aportan valiosos detalles acerca del sistema nominal y clasificatorio etnobiológico (Arenas 1993; 2003; Arenas y Porini 2009; Scarpa y Arenas 2004). Por otro lado, datos referidos a la nomenclatura y taxonomía de los invertebrados referidos a la gente qom y a etnias vinculadas pueden hallarse en obras previas con enfoques tanto lingüísticos como antropológicos (Cúneo 2009 y 2010; Idoyaga Molina 1995; Martínez Crovetto 1995; Messineo y Cúneo 2010; Porta y Di Iorio 2010; Vuoto 1981). Asimismo, trabajos previos revelan que los invertebrados adquieren múltiples roles en aspectos significativos de la vida de los actores (Arenas 1993 y 2003; Arenas y Porini 2009; Kamienkowski 2019 y 2020; Martínez 2013).

La gente qom del oeste de Formosa

La gente qom del oeste de Formosa –también conocida como toba, toba-pilagá o toba ñachilamolé'ek– conforma un grupo étnico que habita en comunidades rurales junto al bañado formado por el río Pilcomayo (Dpto. Bermejo) y en un barrio periurbano en Ing. G.N. Juárez (Dpto. Mataros). Las principales actividades de subsistencia en tiempos pasados consistían en la pesca, la recolección, la caza y una agricultura de pocos cultígenos. Actualmente, dichas prácticas aún se realizan aunque en menor medida, sumándose otras como el trabajo asalariado, las changas, el comercio, la producción artesanal, labores en relación con ONGs y programas sociales estatales. Con respecto al modo de organización social, en el pasado adoptaban la forma de bandas nómades conformadas mediante la unión de familias extensas. Luego dicha modalidad se fue modificando desde el establecimiento del poblador ‘blanco’ en la zona a principios del siglo XX. En el presente, coexisten elementos socio-políticos y económicos como son el chamanismo, los cultos religiosos evangélicos en su mayoría protestantes, la relación política formal e informal, los planes de desarrollo, las organizaciones de representación nacionales e internacionales y los proyectos científicos, entre otros. Acerca de datos etnográficos, históricos y sociopolíticos existen distintas obras que recuperan dicha información, pero aquí se citan solo algunas destacadas en aras de la brevedad (Arenas 2003; Carpio y Mendoza 2018; Córdoba 2008; Gordillo 2005; Métraux 1937).

Metodología

Esta investigación se basa principalmente en trabajo de campo realizado entre los años 2011 y 2019 en poblados rurales qom del oeste de Formosa. En cada campaña se realizaron entrevistas abiertas y semi-estructuradas, y colectas participativas de muestras biológicas. En todos los casos, los/las colaboradores qom fueron remunerados por la jornada de trabajo conjunto y se les informó previamente de los objetivos de la investigación. Asimismo, las autoridades de las comunidades fueron puestas al tanto sobre el proyecto, manifestaron su apoyo y resaltaron la importancia de rescatar la herencia biocultural. Este trabajo se encuadra en los postulados éticos de la Sociedad Latinoamericana de Etnobiología (Medinaceli *et al.* 2018) y, respecto a los datos publicados, reconoce los derechos de las comunidades indígenas sobre su propia herencia biocultural. Se entrevistó a más de cuarenta personas: el número de encuestados es aún mayor pues en general participaban miembros de la familia que se encontraban presentes durante la entrevista. La información considerada válida es aquella repetida en todos sus contenidos por al menos dos colaboradores/as, obligando a nuevos cotejos ante cualquier discrepancia. También se toma como solución de legitimación la reconocida experiencia del interlocutor conforme a la opinión de su comunidad. Los invertebrados colectados se depositaron en la Colección Nacional de Entomología del Museo Argentino de Ciencias Naturales. La identificación científica fue realizada en colaboración con especialistas (ver Agradecimiento). Los nombres científicos de otros organismos citados (plantas, aves, mamíferos, reptiles y peces) –que no son invertebrados– se recogen de los aportes de Arenas (1993; 2003) y Arenas y Porini (2009). Finalmente, el análisis etnográfico consistió en establecer un progresivo cotejo entre datos de campo, material biológico y bibliografía, planteando un diálogo entre categorías analíticas y sociales desde un paradigma interpretativo de investigación (Guber 2014; Hunn 2011; Wahyuni 2012).

Área de estudio

Las localidades qom se ubican en el oeste de la Provincia de Formosa (Argentina), región donde se conforman en comunidades rurales junto al bañado formado por el río Pilcomayo (Dpto. Bermejo), y en un barrio periurbano en Ing. G.N. Juárez (Dpto. Matacos). Esta región forma parte del Chaco semiárido, una porción de la inmensa llanura conocida como Gran Chaco sudamericano. Se caracteriza por un ambiente xerófito, con una gran variación interanual del régimen de lluvias que incluye sequías alternadas de fuertes precipitaciones concentradas entre octubre y marzo, y las temperaturas alcanzan los valores más altos de Sudamérica en verano e intensas heladas en invierno. A la región también se la denomina Chaco Central, ya que se ubica entre los ríos Pilcomayo y Bermejo (Arenas 2003, 25-32; Arenas y Porini 2009, 31-34; Cabrera y Willink 1973, 72-75; Morello y Rodríguez 2009, 54-56, 75-79; Scarpa y Arenas 2004, 134-136).

Idioma qom

El idioma qom pertenece a la familia lingüística guaykurú, es de uso generalizado y cotidiano en dicha sociedad, aunque las nuevas generaciones emplean como segunda lengua el español regional ('criollo') de manera fluida. Con respecto a la escritura, no existe una norma consensuada, por ello en este trabajo se conjugan aportes de referentes qom y de obras preexistentes (Arenas 1993 y 2003; Arenas y Porini 2009; Carpio 2012; Sociedad Bíblica Argentina 2010; Tebboth 1943).

Resultados

Al estudiar la nomenclatura qom referida a los invertebrados se hayan categorías nominales que se pueden conceptuar en dos niveles: etnoespecies y etnovariedades. En este trabajo se consideran etnoespecies aquellas denominadas con lexemas primarios en su mayoría y de mayor status cognitivo. Mientras que se consideran etnovariedades aquellas denominadas con lexemas secundarios, es decir un lexema primario más un calificador. Además, las etnovariedades son categorías que la gente qom considera como 'tipos de' o 'clases de', y se posicionan en los niveles inferiores o terminales de contraste. Este formato se adapta a partir de la propuesta de Berlin, Breedlove y Raven (1973, 216-218), en base a la información de campo. Así, se construye un esquema que propone una interpretación de la zoonimia qom de los invertebrados (véase Apéndice, Tabla 1) a modo de contrapunto entre las categorías qom y las identificaciones científicas. De esta forma, se observa que el número de etnoespecies de invertebrados asciende a 75. En aquellos casos en que la posición taxonómica de la categoría es ambigua, pueden interpretarse como etnovariedad o etnoespecie, no se consideran en el número final. Cabe subrayar que la nomenclatura no está sujeta a criterios sistemáticos, totalizantes ni estáticos, sino que dicho conocimiento es heterogéneo, no-unánime, sujeto a las diferencias generacionales y a los contextos históricos. Los nombres de etnovariedades qom referidas a invertebrados incluyen múltiples criterios que pueden resumirse en tres dimensiones: aspecto, ecología y, en menor medida comportamiento. A continuación se amplían los detalles:

- a) Aspecto: tamaño, color, olor, sabor, parecido con otro ser y anatomía (rigidez del exoesqueleto, antenas, presencia de pelos, espinas o aguijones, etc.).
- b) Ecología: ámbito de pertenencia espacial/temporal, sustrato donde se halla, su producto, relación con otro organismo.
- c) Comportamiento: rasgos conductuales observables que pueden atribuirse a una personalidad o manifestación de interioridad.

Listado de etnoespecies qom de los invertebrados

A continuación se presenta el listado de etnoespecies referidas a los invertebrados organizadas según el idioma qom en orden alfabético. En cada caso, según corresponda, se detalla el nombre qom, una posible traducción, el nombre criollo (español regional), las etnovariedades y la posición taxonómica a modo de guía –no como traducción unívoca–. Asimismo se indican las homonimias entre invertebrados y otros seres vivos (plantas, aves y mamíferos), que refieren a características comunes ecológicas, morfológicas o etológicas; los nombres compartidos se obtienen mediante el cruce de datos propios con otros de trabajos previos (Arenas 1993 y 2003; Arenas y Porini 2009). En algunos casos se emplean las siguientes siglas: nombre criollo (C), traducción de la etnoespecie (T), otra etiqueta nomenclatural vinculada (N), homonimia (H), posición taxonómica científica (P).

biniyakaik

(C) ‘ciempiés’. Las etnovariedades se determininan en base al tamaño y la combinación de colores de los segmentos (amarillo/negro, rojo/negro, marrón/amarillo, rosado, rayado). (P) Diplopoda: Polydesmida, Julida.

bioḡonaḡae

(C) ‘Chinche’, ‘cascarudo’, ‘juanita’; (N) *alewa lapaḡat* (‘bichos de la tierra’). La categoría descriptiva *bioḡonaḡae* (=olorosa, perfumada) incluye insectos coleópteros y hemípteros heterópteros que se caracterizan como hediondos o que queman las plantas, son voladores, pequeños y de colores diversos. Las etnovariedades se definen según el aspecto y la ecología (Tabla 2). Se los agrupa junto a otros coleópteros llamados *tañilook* y *chiyadaḡae* por ser ambos hediondos. (P) Bajo esta categoría se colectaron las familias Coleoptera (Cleridae, Lampyridae, Scarabaeidae, Carabidae, Meloidae, Superfam. Curculionoidea, Lycidae, Melyridae, Chrysomelidae) y Hemiptera (Pentatomidae, Coreidae, Cydnidae, Miridae, Pyrrhocoridae, Lygaeidae, Largidae). (H) Ave sin identificar e informaciones escasas. (H) Conjunto de plantas con olor fétido.

Criterio	Léxico	Significado
Aspecto	<i>bioḡonaḡae pidiataḡae</i>	<i>b. overa</i>
	<i>b. tañilook</i>	<i>b. con cáscara dura</i>
	<i>b. tomaḡadae ledaḡaik’ laqaik</i>	<i>b. roja con cabeza negra</i>
	<i>b. ḡoleo iokovi</i>	<i>b. grande amarilla</i>
Ecología, según planta hospedante	<i>b. wayaḡanaḡaik laje’</i>	<i>b. está sobre la planta Senna sp.</i>

Tabla 2. Etnovariedades de *bioḡonaḡae*.

chimoq'

(C) 'vinchuca', 'chagas'. Estos insectos son reconocidos por su vínculo con la enfermedad de Chagas-Mazza o tripanosomiasis. Por asociación metonímica también se los denomina 'chagas'. Las etnovariedades se designan según el color (rayada, blanca, negra, rojiza y marrón); *chimoq toomağadaik* (=vinchuca colorada) es la más temida. (P) Hemiptera: Reduviidae: *Triatoma sp.*

chitole'

Se describe como una pequeña mosquita negra que produce picaduras cuyo efecto es la comezón e inflamación. (P) Se colectó Lonchaeidae (Diptera), sin embargo no coincide la identidad con la descripción local. Por otro lado, tanto los relatos de campo como la bibliografía sugieren que se trataría del 'jején' (Diptera: Simuliidae), aunque no se pudo coleccionar en este trabajo (Susnik 1962, 76; Tebboth 1943, 113).

chiyadağae

(C) 'juanita'; (T) 'olorosa'. Se caracterizan por despedir una sustancia que describen como hedionda, altamente preñante, tóxica, venenosa y ácida. (P) Coleoptera: Tenebrionidae y Meloidae.

chiyalapa

Escarabajos coprófagos o estercoleros. (C) 'atatanco', 'acatanco'. (T) 'pelota de excremento'. (N) Por la morfología de su cutícula rígida los nombran también '*tañilo'ok* (=cáscara o caparazón duro). (P) Coleoptera: Scarabeidae. (H) Ave 'atajacamino' (*Caprimulgus longirostris* y *C. rufus*).

chiyôgohek

(T) 'molesto', 'que no hace caso' [Categoría descriptiva]. Refieren que persigue el sudor y puede ingresar en la boca, la nariz o el oído, aunque aclaran que no pican porque carecen de aguijón. Dado que es una categoría descriptiva indeterminada, se asocia a distintas especies: a los melipónidos que no pican pero muerden o intentan introducirse en oídos, orejas o nariz, y a pequeños dípteros que buscan sorber el sudor. Los melipónidos –abejas sin aguijón– son *chiyôgohek lapağat*; (P) Hymenoptera: Apidae: *Plebeia molesta* (*pinoğodak*), *Melipona favosa orbigny* (*qonayaq*), *Scaptotrigona jujuyensis* (*ñie'e*). Una pequeña mosca (Diptera) se identifica como *waltağañi' chiyôğoho*; (P) Diptera.

cho'cho'mena

(T) 'anciana', 'vieja' [Categoría descriptiva]. Lo identifican como un insecto pequeño con exoesqueleto rígido y cutícula rugosa. (P) Coleoptera: Tenebrionidae: *Entomoderes sp.*

conec

Almeja o ‘concha’. (P) Bivalvia: Unionida: Mycetopodidae. (H) Ave ‘jilguero’ (*Phacellodomus ruber*, *P. sibilatrix*, *Synalaxis albescens*, *S. frontalis*).

copaqchiñi

Saltamontes pequeño. Otros nombres con menos consenso: *ke’paq’chiñi*, *epaqchiñi*. (P) Orthoptera: Acrididae (*Ronderosia sp.*), Romaleidae (*Chromacris speciosa*, *Staleochlora ronderosa*).

delae’lapaġat

(C) ‘Coyuyo’, ‘chicharra’. Describen su tamaño pequeño y su canto continuo e intenso como el silbido de una olla a presión (“huuuu”). Referen que anuncia la fructificación del árbol *delakik* (Fabaceae: *Prosopis elata*, ‘algarrobo negro’), e indican que se suelen hallar en árboles distintos al resto de los cicádidos: “no se entevera con el resto”. (P) Hemiptera: Cicadidae: *Ariasa sp.*, *Tympanoterpes sp.*

denaġaichi

Mantis, (C) ‘mamboretá’. La ooteca se denomina *denaġaichi’ qowe’* (=huevo de *denaġaichi*) o *wochiġae* (=‘dormilona’); algunos conciben que las ootecas son los huevos de las mantis, mientras que otros indican que son solamente un producto (“su trabajo”) de este insecto. (P) Mantodea.

degowá

(C) ‘tábano’, ‘viuda’, ‘viudita’. Las etnovarietades se definen según el tamaño y al color (amarillo, negro, gris, entre otros). (P) Diptera: Tabanidae, Bombyliidae, Asilidae.

haġábiyaġae

(T) Este término (*haġábiyaġae*) lo traducen (T) como una mujer que se pelea o que es peleadora. Refiere a aquellos formícidos alados (machos) que forman enjambres como pequeñas nubes en vuelos nupciales con fines reproductivos, según se conoce en la biología. Los describen como insectos que vuelan chocando y peleándose entre sí, algunos quedan en el aire mientras otros caen y luego se vuelven a incorporar; se los representa como mujeres peleándose entre sí. (P) Machos alados de Formicidae.

hamá (miel, nido), hamá lapaġat (abeja)

Abeja sin aguijón, (C) ‘rubito’, (T) ‘hamá=rico, sabroso, dulce el sabor de su miel. (P) Apidae: Meliponini: *Tetragonisca angustula fiebrigi*.

helkaelíhi

(C) Luciérnaga. (T) *helkaelíhi*=‘bílís de iguana’ (*helkaik*=iguana, *líhi*=bílís, hígado) debido a la coloración verde del insecto. Por su hábito nocturno se lo nombra *piyağabek* (=habita la noche). (P) Si bien los colaboradores identificaron Buprestidae y Lycidae (Coleoptera), estas familias no son luminiscentes; las descripciones sugieren que se trataría de Lampyridae. Las disparidades en el reconocimiento morfológico pueden deberse a que estos insectos se observan de noche a la distancia.

iağae

(C) Gorgojo. (T) ‘vieja’ o ‘anciana’ [Categoría descriptiva]. Su denominación se debe a la cutícula rugosa, similar a la piel de una persona anciana. (N) Aplican también la categoría ‘*tañilo’ok* (=cáscara o caparazón duro) por la dureza de sus élitros. (P) Coleoptera: Curculionidae.

japtenağañi’, ho’teñagañi’

Saltamontes grande. (P) Orthoptera: Acrididae, Romaleidae. Colecta: *Staleochlora ronderosi* (Romaleidae) y *Staurorhectus longicornis longicornis* (Acrididae).

joik’poleo

(C) Abejorro. (P) Hymenoptera: Apidae: *Xylocopa sp.* Se colectó *Xylocopa artifex* y se suma la identificación *Xylocopa ordinaria* provista por Arenas (2003, 292).

ki’yağaik

(T) ‘comilón’. Este nombre aplica a insectos por lo general robustos, que pueden poseer largas y vistosas antenas aserradas, y mandíbulas filosas y prominentes ‘como tijeras’. (N) ‘*tañilo’ok*=cáscara o caparazón duro; *ki’yağaik neloma’ laet* (*neloma*=fruto de ‘bola verde’, Capparaceae: *Anisocapparis speciosa*; *laet*=le gusta), *ki’yağaik neloma’lo’o* (*neloma*= fruto de ‘bola verde’; *lo’o*=come, ocupa) y *ki’yağaik epağal’ek* (*epağ*=palo; *l’ek*=está). (P) Coleoptera: Tenebrionidae, Scarabaeidae, Cerambycidae, Carabidae.

ko’chimae

(C) ‘Pique’. Parásito del humano que produce tungiasis. (P) Siphonaptera: Hectopsyllidae: *Tunga penetrans*.

ko’heikiogoe

Langosta grande. Describen su carácter migratorio y gregario, coincidente con *S. cancellata*. (P) Orthoptera: Acrididae, Romaleidae. Colecta: *Rhammatocerus pictus* (Acrididae), *Ronderosia sp.* (Acrididae) y *Tropidacris collaris* (Romaleidae), la mayoría

adultos hembra, y en una excepción la ninfa de *Staleochlora ronderosi* (Romaleidae). *Schistocerca cancellata* (Acrididae).

kolawaik loḡoná (nido), *kolawaik loḡona lapaḡat* (avispa)

Avispas alfareras –construyen nidos de barro como tinajas–, solitarias y predatoras. (T) *kolawaik* = ‘sur’, ‘viento sur’, se asocia al momento de aparición de las avispas: ‘cuando sopla el viento sur’. (P) Se colectaron los siguientes insectos: i) avispas alfareras (Sphecidae: *Sceliphron asiaticum*, *Sceliphron sp.*, Vespidae: Eumeninae), y ii) otros no alfareros y morfológicamente similares a avispas (Crabronidae: *Trypoxylon sp.*; Formicidae: *Eciton sp.* –machos alados–; Diptera: Asilidae). Esta amplitud taxonómica se debe a que reconocen los nidos, aunque no todos asocian con precisión la identidad del insecto que los produce.

ko'pétan

(C) ‘Coyuyo’, ‘chicharra’. Cicádido de mayor tamaño, de color oscuro y canto más intenso. (P) Hemiptera: Cicadidae: *Quesada gigas*.

kotaḡemá, *kota'yima*

Avispa social. Realiza nidos colgantes, ligeramente chatos, circulares, pequeños y con pocas avispas; la describen más pequeña que *ko'yetaḡañi*. (P) Hymenoptera: Vespidae: *Polistes cavapyta*, *P. versicolor*.

ko'ochi'lapaḡat

(T) ‘piojo de *cuchi* [cerdo]’. Piojos que habitan el pelo de los chanchos. (P) Siphonaptera [no colectado].

ko'yetaḡañi

Avispa social. (H) La voz *ko'yetaḡañi* también designa el ‘girasol’ (Asteraceae: *Helianthus annuus*), e indican la semejanza de su inflorescencia con los nidos colgantes, discoidales y achatados de la avispa. (P) Hymenoptera: Vespidae: *Polistes cavapyta*.

lapaḡat

Designa las siguientes entidades: i) Piojo del cabello (Phthiraptera) [no colectado]. ii) Genérico de pulgas y piojos ectoparásitos de aves y mamíferos (Véase *pioq'lapaḡat* y *ko'ochi'lapaḡat*). iii) Genérico de insectos melíferos (*ma'áḡe lapaḡat*, ‘avispa’). iv) Genérico de insectos pequeños. (T) ‘piojos’, ‘piojillos’ o ‘bichitos’. Véase Discusión.

ma'áḡe lapaḡat

Esta categoría genérica se traduce como ‘bicho de miel’ y designa al conjunto de himenópteros melíferos. Asimismo también se emplea para nombrar específicamente

a la abeja ‘yana’ (Apidae: *Scaptotrigona jujuyensis*), aunque su nombre más preciso es *ñie’e*. La nomenclatura qom completa referida a himenópteros melíferos fue estudiada por Arenas (2003), y dichos datos se confirman en este trabajo.

mii’lic

Grillo. (P) Orthoptera: Gryllidae: *Gryllus sp.* Se ha colectado *Gongrocnemis atrifrons* (Tettigoniidae) con el nombre *mii’lic* ‘poleo’, junto a la siguiente descripción: “es madre de *mii’lic*, se cree que es hembra”. Asimismo, una ninfa del saltamontes *Chromacris speciosa* (Romaleidae) se ha identificado como *mii’lic*, lo que indica que el tamaño pequeño y el color oscuro es característica de esta etnoespecie.

na’aik lo’o [poco consenso]

(T) *na’aik lo’o* (*na’aik*=camino; *lo’o*=maneja, dirige, se ocupa), ‘atajacamino’. Descripción: insecto volador. Contrariamente, algunos refieren que los insectos ‘atajacamino’ son *deqowa’* (tábanos). (P) Diptera: Asilidae. Se aplica posiblemente a un conjunto diverso de especies, aunque en el caso de los insectos tiene poco consenso y poco uso; más bien se aplica para aves. (H) Ave ‘atajacamino’ (*Caprimulgus longirostris* y *C. rufus*).

nağayo’

(C) ‘Coyuyo’, ‘chicharra’. Es la etnoespecie tipo del conjunto de cicádidos, la más representativa y aquella considerada de tamaño promedio. (P) Hemiptera: Cicadidae: *Dorisiana sp.*, *Guyalna sp.*

nahíyo

Caracol. Reconocen dos etnovariedades: caracoles grandes (*nahíyo latédai*) y pequeños (*nahíyo tolii*). (P) Gastropoda: Ampullariidae, Strophocheilidae.

naloq

Pequeño parásito cuya descripción coincide con un ácaro púbico. Etnovariedades según el color: rojo, amarillo o verde. (T) *naloq*=‘chiquitito’, ‘que se prende’.

napam

Las cucarachas (Blattodea: Ectobiidae, Blaberidae) se designan con la voz *napam*. (H) El término también designa al armadillo ‘pichi’ (Chlamyphoridae: *Euphractus sexcinctus*). (N) i) *laje’* –también aplica a chinches acuáticas (Hemiptera: Belostomatidae)–, y ii) *epağale’ek* –significa que ‘vive en palo’–.

neheedek (nido), *ma'áge neheedek* (miel), *neheedek lapağat* (abeja)

Abeja sin aguijón, (C) 'Alpamiske'. (T) *neheedek*= 'pozo'. (N) Dado que construyen nidos subterráneos también se las nombra *alewa le'ek* ('vive en la tierra'). (P) Hymenoptera: Apidae: *Geotrigona argentina*.

nikia' [poco consenso]

Las descripciones apuntan a distintos insectos con marcadas diferencias:

- Descripción 1: Insecto picador, comportamiento cazador entomófago –cazador de arañas–; (P) Diptera. Asilidae.
- Descripción 2: Insectos que busca polen y tiene nido (*nikia' loğona*) cerca del río, dentro de troncos blandos o en cuevas en las barrancas formadas por sedimentos arenosos. (N) *alewa lapağat*= 'bicho de la tierra'. (P) Hymenoptera. Halictidae: *Augochloropsis* sp.

noğop laje', *laje'*

(C) 'pulga de agua', 'chinche de agua'. (T) *noğop laje'*= 'está en el agua'. Esta categoría descriptiva designa un conjunto amplio de insectos nadadores o que habitan ambientes acuáticos. La diversidad de grupos taxonómicos incluidos en este rótulo se debe al criterio ecológico del agrupamiento. (P) En base a las colectas se incluyen representantes de distintos órdenes: Hemiptera (Belostomatidae y Notonectidae), Coleoptera (Carabidae, Cleridae, Staphylinidae, Dytiscidae, Hydrophilidae) y también se incluyen ninfas de odonatos anisópteros. Por otro lado, han identificado con poco consenso a los camarones de río también bajo esta categoría (Decapoda: Palaemonidae: *Palaemonetes argentinus*; col. Pastor Arenas, 1989).

noğopik

La voz *noğopik* designa tanto a los escorpiones (Scorpionidae: Bothriuridae) como a las escolopendras (Chilopoda: Scolopendromorpha); ambos grupos se reconocen como etnovariedades de una misma etnoespecie y para identificarlas pueden emplear distintas denominaciones (Tabla 3). Por otro lado, se colectó un ejemplar de Pseudoscorpionida bajo la categoría *noğopik liki'i*, que traducen como 'alacrán de juguete' o 'similar al alacrán'.

Criterio	Léxico	Significado
Escorpiones Aspecto	<i>noĝopik wo'nate'</i> <i>n. wo'hen lawnek laqana'</i> <i>n. wo'hanlé</i>	<i>n.</i> tiene cola [opistosoma] <i>n.</i> tiene aguja o flecha en la cola <i>n.</i> tiene espina
Escolopendras Aspecto	<i>noĝopik halewa'aĝe</i> <i>n. 'adaik</i> <i>n. 'map</i> <i>n. loqáik</i>	<i>n.</i> desnudo <i>n.</i> grande <i>'map</i> =fruto del algarrobo; cuerpo alargado como vaina de algarrobo <i>n.</i> largo

Tabla 3. Etnovariedades de *noĝopik*.*ñie'e* (nido, miel), *ñie'e lapaĝat* (abeja), *ma'aĝe*

Abeja sin aguijón. (C) 'yana'. Se emplea como sinónimo la voz *ma'aĝe* (=miel, dulce). (N) *chiyogohék lapaĝat*='bicho molesto' [categoría descriptiva menos específica]. (P) Hymenoptera: Apidae: *Scaptotrigona jujuyensis*. Distinguen etnovariedades entre sus nidos arborícolas –dentro de huecos de los árboles– según la forma de la piqueta: i) tubular alargada, ii) con forma similar a la oreja del quirquincho (*ma'aĝe' maĝayi' leketela*). iii) corta, pequeña y oscura.

ñie'hala (nido); *ñie'hala lapaĝat* (avispa)

Avispa social. (C) 'karán', 'karán negro'. (P) Hymenoptera: Vespidae: *Polybia ignobilis*.

peĝela (nido), *peĝela lapaĝat* (avispa)

Avispa social. (C) 'karán'. Nidos colgantes, grandes, rígidos y redondos: 'como botijo', 'anco grande' o 'forma de pera'. (P) Hymenoptera: Vespidae: *Polybia sericea*.

pedagoĝoe

Cangrejo. Reconocen etnovariedades según el color: rojo o negro. (N) También se denominan *alewa lapaĝat* ('bicho de la tierra') por hallarse en las barrancas barrosas del río y *piyaĝahék* ('está de noche') por su hábito nocturno. (P) Decapoda: Trichodactylidae.

peho'

Hormiga. Esta categoría incluye un cuantioso número de etnovariedades denominadas según el aspecto, la ecología (sitio de nidificación) y el comportamiento (capacidad de defensa, agresividad) (Tabla 4). El hormiguero se nombra *peho' loĝona'* y '*hemí* es el hormiguero gigante (colonia extensa de hormigas cortadoras; Myrmicinae: *Atta vollenweideri*). (P) Hymenoptera: Formicidae.

Criterio	Léxico	Significado
Aspecto Color	<i>peho' paŕeaŕaika'</i>	<i>p.</i> blanco
	<i>p.' leedaŕaika'</i>	<i>p.</i> negro
	<i>p. toomaŕadaika'</i>	<i>p.</i> rojo
	<i>p. iokovi'</i>	<i>p.</i> amarillo
Forma	<i>p. lekalkaika'</i>	<i>p.</i> cabeza
Parecido	<i>p. 'poleo</i>	<i>p.</i> grande/mayor [hormigas reina]
Olor	<i>p. biogonaŕaika'</i>	<i>p.</i> hediondo
Ecología	<i>p. viaŕaheka'</i>	<i>p.</i> del monte
	<i>p. he'ni le'ek</i>	<i>p.</i> que habita en hormigueros gigantes
Comportamiento	<i>p. nootaloika'</i>	<i>p.</i> bueno
	<i>p. qo'yaŕaika'</i>	<i>p.</i> doloroso, <i>p.</i> 'que pica y se defiende'. La voz <i>qo'yaŕaika'</i> aplica a personas de mal genio, porque cuando uno invade al nido las hormigas reaccionan inmediatamente.

Tabla 4. Etnovariedades de *peho'**pela'*

Entre los pequeños arácnidos del orden Ixodida mencionan distintas etnoespecies, las principales son las garrapatas *pela'* (Ixodidae) y *pela' 'poleo* (Argasidae). Definen etnovariedades según el color (negro, rojo y overo o rayado) y el grado de dureza de sus cuerpos. La variante de garrapata más grande recibe distintas denominaciones: *pela' 'poleo*, *pela' late'*, *chimoq 'poleo*, *co'ochi lapaŕat* ('piojo del chanco'). El ejemplar colectado pertenece a Argasidae (Ixodida) y recibe además la etiqueta: *alewa lapaŕat* (piojo de la tierra) o *alewa laje'* (vive en la tierra). Por otro lado, algunos refieren que *pela' late'* es el 'guanaco' (especie de ácaro). (P) Acari: Ixodida. (H) La palabra *pe'la* se aplica al poroto 'mantea' (*Phaseolus lunatus*) y a la ojota (calzado tipo sandalia); la forma achatada y ligeramente reniforme podría indicar su asociación.

penaŕadi (nido, miel), *penaŕadi lapaŕat* (abeja)

Abeja sin aguijón. Miel con sabor desagradable y aroma fuerte. Se asocia al olor de la planta *penaŕadi* (Asteraceae: *Pectis odorata*) cuyas partes vegetativas están cubiertas por glándulas con sustancias aromáticas que semejan al aroma de la citronela. No existe consenso respecto a la identidad de la abeja ni a la descripción de los nidos. (P) Hymenoptera: Apidae: *Lestrimelitta chacoana*. Según la entomología, esta abeja realiza la estrategia denominada cleptobiosis que consiste en robar el alimento a otra especie. (H) Asteraceae: *Pectis odorata*.

pinoğodaq

Abeja sin agujón (C) ‘mestizo’. *Pinoğodak* (nido); *pinoğodak lapağat* (abeja). (N) *chiyoğohék lapağat* (‘bicho molesto’). (P) Hymenoptera: Apidae: *Plebeia molesta*.

pioq’lapağat

(T) ‘pulga/piojo de perro’. (N) *alewa lapağat* (‘bicho de la tierra’). (P) Siphonaptera [no colectado].

pit

Esta categoría designa un conjunto amplio de entidades, entre las que se incluye a *Zygentoma* [pececillo de plata], a sanguijuelas (Hirudinea: Glossiphoniidae) y a larvas pequeñas de ciertos insectos. Las sanguijuelas también se nombran *noğop lè’ek*, debido a su pertenencia al agua.

poğá’anağá [poco consenso]

(T) ‘arena’. Describen que son una clase de insectos voladores, minúsculos y que pueden producir picaduras. [Categoría sin consenso e identidad taxonómica poco fiable]. (P) Hymenoptera: Apidae: *Diadasia sp.* El ejemplar no reúne todas las propiedades descritas; es posible que esta categoría comprenda un conjunto taxonómico más amplio; de momento no lo podemos definir.

po’toğolo

Los lepidópteros –mariposas (*po’toğolo*) y polillas (*po’toğolo ‘poleo*)– se reúnen en esta categoría, que incluye un conjunto amplio de etnovariedades denominadas según aspecto y ecología (Tabla 5). Orugas: *nana’ia*, *te’tanağaik*, *pese’kaik*. Pupa: *qochie’ loğona’*, aplica a capullos de gran tamaño, como es el caso de la especie Psychidae: *Oiketicus geyeri*. (P) Lepidoptera.

Se menciona un dato particular en referencia a una variedad de mariposa nocturna (Sphingidae: *Erinnyis ello*), la cual nombran *po’toğolo awoğoik namo’* (=mariposa pene de luna) o bien *po’toğolo awoğoik namo’ layoğot’* (=mariposa pelo de pene de luna), la cual según describen suele aparecer durante las noches de luna nueva. Cabe aclarar que Luna es un personaje masculino en la cosmología qom (Gómez 2010). Por otro lado, las polillas llamadas *po’toğolo ho’otchie leketela* incluye miembros de gran tamaño de las familias Saturniidae, Erebidae y Sphingidae.

Criterio		Léxico	Significado
Aspecto	Forma	<i>potoğolo 'poleo</i>	<i>p.</i> mayor, grande o de cuerpo más robusto. Générico para polillas
		<i>p. ho'otchie' leketela</i>	<i>p.</i> oreja de cerdo / Variedad de <i>potoğolo 'poleo</i>
		<i>p. awoğoik namo'</i>	<i>p.</i> pene de Luna / Variedad de <i>potoğolo 'poleo</i>
		<i>p. awoğoik namo' layoğot'</i>	<i>p.</i> pelo de pene de Luna / Variedad de <i>potoğolo 'poleo</i>
	Color de las alas	<i>p. pağeağaik</i>	<i>p.</i> blanca
		<i>p. pidiátağaik</i>	<i>p.</i> rayada
		<i>p. kochağaik</i>	<i>p.</i> rosada, gris
		<i>p. toomağadaik</i>	<i>p.</i> roja
		<i>p. wasek</i>	<i>p.</i> de varios colores, color bonito
		<i>p. epağala'wolo'o</i>	<i>p.</i> come flor de monte
		<i>p. pağat glatchi'</i>	<i>p.</i> rayas blancas
		<i>p. leedağaik neketadie</i>	<i>p.</i> negro su joroba (=pronoto)
		<i>p. pağat láwa'a</i>	<i>p.</i> alas blancas
		<i>p. qedoq'</i>	<i>p.</i> tigre
<i>p. ko'ki</i>	<i>p.</i> (forma de) fuente o plato.		
<i>p. 'mola</i>	<i>p.</i> (color similar a la) mula		
Ecológico	<i>p. piyağahék</i>	<i>p.</i> nocturna. Générico. Mariposas nocturnas	
	<i>p. noló'ohék</i>	<i>p.</i> diurna. Générico	

Tabla 5. Etnovarietades de *potoğolo*.

qachipelağae (termitero), *qachipelağae lapağat* (termita)

(C) 'takurú'. Las termitas las nombran en criollo 'bicho', 'piojo', 'piojillo', 'pulga de tierra', 'hormiga' o 'avispa'. Reconocen etnovarietades de takurú según el hábitat donde se asientan los nidos. (P) Blattodea: Termitidae.

qanajedi

La descripción apunta con precisión a los gusanos Platyhelminthes que se encuentran en la flora intestinal humana –lombriz intestinal–. (P) Taeniidae (Cestoda: Cyclophyllidea) [no colectado].

qapap

(C) 'Bicho palo'. (P) Orthoptera: Proscopiidae. (H) Ave (*Nyctibius griseus*).

qapichik

Saltamontes mediano de alas cortas. (P) Orthoptera: Tettigoniidae, Romaleidae, Acrididae. (H) Ave sin identificar, poco conocida y con versiones contrapuestas (véase Arenas y Porini 2009, 237). Las etnovariedades se definen según ecología, comportamiento y aspecto (Tabla 6).

Criterio	Léxico	Significado
Ecología	<i>qapichik mapik l'ek</i>	<i>q.</i> vive en algarrobo
	<i>q. kichiağadik l'ek</i>	<i>q.</i> vive en la planta <i>kichiağadik</i> (Euphorbiaceae: <i>Sapium haematospermum</i>)
Aspecto	<i>q. leka nehuel</i>	<i>q.</i> grandes antenas
	<i>q. 'poleo dadala</i>	<i>q.</i> mayor verde. La voz 'poleo es grande o mayor, es un superlativo.
	<i>q. pidiatağaik</i>	<i>q.</i> rayado
	<i>q. leedağaik</i>	<i>q.</i> negro
	<i>q. 'poleo</i>	<i>q.</i> mayor
Comportamiento	<i>q. wenótağaik</i>	<i>q.</i> saltarín

Tabla 6. Etnovariedades de *qapichik*.

gatek (nido, miel), gatek lapağat (avispa)

Avispa. (C) 'Lechiguana'. (P) Hymenoptera: Vespidae: *Brachygastra lecheguana*. Las entovariedades de *gatek* son sus distintos tipos de nidos que se distinguen según la morfología y su contenido (Tabla 7). Indican que este modo de clasificación podría aplicar a otras mieles, como *waga'to* (Vespidae: *Polybia ruficeps*).

Léxico	Significado
<i>gatek wanaic</i>	<i>q.</i> que tiene mucha miel. Panales abiertos por abajo, tienen mucha miel y sin avispa.
<i>q. qanam</i>	<i>q.</i> ciego. Panales cerrados, tienen mucha miel y pocas avispas.
<i>q. yawo'</i>	<i>q.</i> mujer, hembra. Panales esféricos, tienen muchas larvas.
<i>q. l'em</i>	<i>q.</i> hombre, macho. Panales ovalados como tinajas, tienen pocas larvas.
<i>q. piyec</i>	<i>q.</i> ovalado. Es otra forma de denominar a <i>gatek l'em</i> .
<i>q. 'adaik</i>	<i>q.</i> grande. Panal viejo, es más grande.

Tabla 7. Etnovariedades de *gatek*.

qatetok

(P) Hymenoptera: Mutillidae: *Traumatomutilla* sp. La voz *qatetok* se aplica también al ganglio inflamado ('bolilla') de la ingle; destacan que los mutílidos producen picaduras venenosas que producen inflamación, algunos indican que se pueden inflamar los ganglios inguinales. (N) Otras etiquetas los vinculan con arañas y hormigas, se pueden nombrar: *wachidíyağa lá'té* (madre de las arañas), *wachidíyağa lé'tá* (padre de las arañas), *peho' lé'tá* (padre de las hormigas), *peho' 'poleo* (hormiga grande). En este sentido, hay quienes refieren que los mutílidos son una variedad de araña o de hormiga, o bien que son dueños, madres o padres de las arañas y hormigas.

qoi'le

Las cochinillas no se reconocen como parte del mundo animal sino como parte de la cactácea hospedante, es decir se las identifica como parte del mundo vegetal. (P) Hemiptera: Dactylopiidae: *Dactylopius* sp.

qonayaq (nido, miel), qonayaq lapağat (abeja)

Abeja (C) 'moro-moro'. (N) *chiyoğohék lapağat*= 'bicho molesto'. (P) Hymenoptera: Apidae: *Melipona favosa orbignyi*.

qonayaq 'poleo (nido, miel), qonayaq 'poleo lapağat (abeja)

Abeja (C) 'extranjera', 'colmena'. La voz *qonayaq* se aplica a la abeja 'moro-moro', y la palabra *'poleo* es un superlativo que se traduce como 'más grande' o 'mayor'. (P) Hymenoptera: Apidae: *Apis mellifera*. Reconocen dos etnovariedades, una con abejas amarillas y otra con abejas negras. La etnovariación de abejas amarillas (*qonayaq 'poleo iokovi*) son individuos de mayor tamaño, con miel de sabor y olor fuerte, menos producción de miel, pocas abejas por nido, se suelen hallar en huecos de árboles, producen reinas y enjambran con mayor frecuencia. Por otro lado, la etnovariación de abejas negras (*qonayaq 'poleo leedağaik*) son individuos más pequeños, con miel sabrosa y sin olor, producción más abundante, muchas abejas por nido, se suelen hallar en panales colgantes aunque también pueden hallarse dentro de palos, se conciben más 'trabajadoras' y enjambran con menor frecuencia por ello se prefieren para la apicultura en cajones.

tağea'kate' [poco consenso]

Saltamontes pequeño y delgado. (P) Orthoptera: Tettigoniidae.

'tañilo'ok

(T) 'cáscara/caparazón duro' [categoría descriptiva]. (P) Coleoptera: Meloidae, Tenebrionidae. (H) Describe también a los armadillos, las tortugas y a determinados frutos que están recubiertos por un tejido duro o cáscara. *'tañi*=zapallo (Cucurbitaceae: *Cucurbita maxima*) (Arenas 1993); *'tañiletóğe* (*'tañi*=duro; *letóğe*=pecho) pez 'armado' (Doradidae: *Anadoras weddellii*).

teetek

Saltamontes grande. (P) Orthoptera: Romaleidae. Se identificaron adultos hembra de la familia Romaleidae (*Stalochlora ronderosi* y *Tropidacris collaris*), mientras que las ninfas y los machos de menor tamaño fueron identificadas como miembros de otras etnoespecies.

'todo

Saltamontes [con cresta en el pronoto], (T) 'toro'. Recibe este nombre por su parecido con aquellos bovinos que presentan joroba pronunciada. (P) Orthoptera: Romaleidae, Tettigoniidae. Las especies colectadas son *Xyleus* sp. (Romaleidae) y *Hyperophora borellii* (Tettigoniidae). (H) Toro (Bovidae: *Bos primigenius*).

toqooqoq

Las larvas de Myrmeleontidae (Neuroptera) se agrupan en esta categoría, la cual carece de traducción en el español regional o criollo. No se conoce un vínculo con su estado adulto ni se reconoce como estadio, sino como un taxón en si mismo. (N) *alewa lé'ek* ('vive en la tierra'). (P) Neuroptera: Myrmeleontidae [larva]. (H) *Nystalus striatipectus*, es un ave que se puede hallar en pozos en la arena (véase Arenas y Porini 2009, 199).

ua'chiolaḡae

(C) aguacil [génerico de odonatos]. (T) *ua'chiolaḡae*= 'avión', 'avioneta' o 'helicóptero'. Las ninfas acuáticas, marcadamente distintas en su morfología y ecología respecto a los adultos, las inscriben en la categoría *noḡop laje'* (=está en el agua) la cual remite a su pertenencia al ambiente acuático. Así, estas se conciben como otra etnoespecie, es decir no se asocian juveniles con adultos. Las etnovariedades se distinguen en base al aspecto y al hábitat (Tabla 8). (P) Odonata: Libellulidae, Coenagrionidae.

Criterio		Léxico	Significado
Aspecto	Color de las alas	<i>ua'chiolaḡae iokoví</i>	<i>u.</i> amarillo
		<i>u. dadala</i>	<i>u.</i> verde
		<i>u. toomaḡadae</i>	<i>u.</i> rojo
		<i>u. leedaḡae</i>	<i>u.</i> negro
		<i>u. kochiaḡae</i>	<i>u.</i> marrón
Ecología	Hábitat	<i>u. nónaḡa'he'</i>	<i>u.</i> del campo
		<i>u. noḡop'lahé</i>	<i>u.</i> está en el agua

Tabla 8. Etnovariedades de *ua'chiolaḡae*.

uam

Lombriz. (P) Clitellata: Crassiclitellata [no colectado].

wachidiyağa

(P) Arachnida: Araneae, Opiliones. Esta categoría incluye un conjunto extenso de etnovariedades que se distinguen según el aspecto, la ecología y, en menor medida, el comportamiento (Tabla 9).

criterio	Léxico	Significado	
Aspecto	tamaño	<i>wachidiyağa 'adaik</i>	<i>w.</i> grande
		<i>w. 'poleo</i>	<i>w.</i> mayor, grande
		<i>w. 'ampqae</i>	<i>w.</i> panzona
		<i>w. apaq'ta</i>	<i>w.</i> plana
	color	<i>w. pağaəəgae</i>	<i>w.</i> blanca
		<i>w. leedaəgae</i>	<i>w.</i> negra
		<i>w. to'omağadae</i>	<i>w.</i> roja
		<i>w. kochiaəgae</i>	<i>w.</i> gris/rosada
		<i>w. pidiataəgae</i>	<i>w.</i> rayada
	parecido	<i>w. to'omağadae na'te'</i>	<i>w.</i> rojo-abdomen
<i>w. qedoe'lapia</i>		<i>w.</i> con patas de tigre. Posee patas con abundante vellosidad en analogía con el 'tigre' o jagua.	
Ecología	hábitat	<i>w. ochağaki'</i>	<i>w.</i> mosquitero; su tela es similar a un mosquitero
		<i>w. noğop laje'</i>	<i>w.</i> está en el agua
Ecología	alimentación	<i>w. waltağani'lo'o</i>	<i>w.</i> come moscas
Comportamiento		<i>w. wenotağaik</i>	<i>w.</i> saltarina
		<i>w. peleğe noğop</i>	<i>w.</i> pisa el agua

Tabla 9. Etnovariedades de *wachidiyağa*.

wağá'to

Avispa social, (C) 'bala'; *wağató' lapağat* (avispa); *wağato'* (nido, miel). (P) Hymenoptera: Vespidae: *Polybia ruficeps*. (H) Ave (Accipitridae: *Geranospiza caerulescens*).

waltağani'

(T) Mosca. Se reconocen las siguientes etnovariedades: 1) *waltağani' qaselğeadae* ('mosca brillante', es atraída por los cadáveres o la carne en descomposición).

2) *waltağaṇi' iáqoḡoe* ('que te llegan', 'te pescan'), *waltağaṇi' ho'oyiaḡa' laet* ('que le gusta el sudor') y *waltağaṇi' chiyoḡoho'* ('que no hace caso', 'molesta'). (P) Díptera: Sarcophagidae, Syrphidae, Tachinidae, Faniidae. Es posible que el conjunto de familias sea aún mayor, debido a que la categoría aplica a moscas en general.

wando'

(C) 'zancudo', 'mosquito'. (P) Díptera: Culicidae. Las etnovariedades las definen según el aspecto (Tabla 10).

Criterio		Léxico	Significado
Aspecto	Color	<i>wando' leedaḡaik</i>	<i>w.</i> negro
		<i>w. iokovi</i>	<i>w.</i> amarillo
	Parecido	<i>w. maṇik</i>	<i>w.</i> suri (<i>maṇik</i> = 'suri'). Posee patas largas como el 'suri' (<i>Rhea americana</i>).
		<i>w. 'potae laio'qote'</i>	<i>w.</i> pelo de 'oso hormiguero'. Sus pelos recuerdan al pelaje del 'oso hormiguero' (<i>'potae, Myrmecophaga tridactyla</i>)
	<i>w. wa'ayaḡa laio'qote'</i>	<i>w.</i> pelo de 'zorro'. Sus pelos recuerdan al pelaje del 'zorro' (<i>wa'ayaḡa, Cerdocyon thous, Lycalopex gymnocercus</i>)	
Tamaño	<i>w. 'poleo</i>	<i>w. 'poleo</i> =mayor, grande, es un superlativo vinculado a su poder y peligrosidad en comparación con otros mosquitos. Refiere al mosquito vector del virus del dengue, y lo traducen como 'dengue'.	
Sin datos	<i>w. jetae</i>	<i>j.</i> sin traducción	

Tabla 10. Etnovariedades de *wando'*.

wedaḡae

(C) 'Tucu-tucu'. Insecto luminiscente; describen que posee dos pequeñas luces ("como un vehículo"). (N) *piyaḡabe'*=habita la noche. (H) La voz *wedaḡae* se asocia al 'molle' *wedaḡañik* (Sapotaceae: *Sideroxylon obtusifolium*) dado que anuncia su maduración, entre otros árboles. (P) Coleoptera: Elateridae y Buprestidae. Ambos son morfológicamente parecidos a simple vista, sin embargo sólo Elateridae es bioluminiscente; las disparidades en el reconocimiento morfológico pueden deberse a que se observan de noche a la distancia.

wenaq

Aviropa social. (C) 'Carnicera'. (P) Hymenoptera: Vespidae: *Agelaia multipicta*.

woloik

Avispa. (C) ‘San Jorge’. [Avispa depredadora]. Etnovariedades según color: *w’loik* ‘ledaḡaik (*woloik* negro), *woloik iokoví* (*woloik* amarillo). (P) Sphecidae, Pompilidae. Bajo esta categoría se identificaron las siguientes especies: *Anoplius sp.* y *Entypus sp.* (Pompilidae), *Ammophila sp.* y *Sphex argentinus* (Sphecidae).

yiabíya

(C) ‘Coyuyo’, ‘chicharra’. Cicádido pequeño, identificado en base a la coloración verde ubicada dorsalmente en la cabeza y el pronoto. (T) Su nombre es onomatopéyico e imita el sonido de las estridulaciones que se describen como “ya-bi-ya-bi-ya-...” o “bíya-bíya-bíya”. El simbolismo sonoro en el léxico etnobiológico lo desarrolla Berlin (1992, 240-245) y para el idioma qom –aplicado a aves y anfibios– (Cúneo 2010). (P) Hemiptera: Cicadidae: *Dorisiana sp.*

Discusión

A continuación se presenta una discusión referida a aspectos particulares que surgen al analizar las categorías nominales referidas a los invertebrados.

1. Categorías descriptivas. Las categorías descriptivas suelen asignarse a múltiples entidades debido a que refieren a características en común. A continuación se presentan algunos casos:

- 1) *chiyog’ohekl/chiyog’oho* (‘molesto/a’) se aplica a melipónidos y dípteros.
- 2) *tañilook* (‘cáscara dura’) refiere a numerosos coleópteros, a los armadillos, las tortugas y a determinados frutos.
- 3) Las categorías *iaḡae* y *cho’cho’mena* (ambos significan ‘anciana’) resultan ambiguas debido a que designan coleópteros con cutícula rugosa.
- 4) *biogonaḡae* (‘hedionda’) designa a insectos fitófagos que poseen glándulas que secretan sustancias hediondas, lo cual se aplica distintos órdenes.

2. Categorías de pertenencia a ámbitos. La categoría *noḡop laje* (‘está en el agua’) se aplica a un conjunto grande de insectos acuáticos con facultad para la natación o que simplemente habitan en el agua. Involucra representantes de distintos órdenes: Hemiptera, Coleoptera, Odonata (larvas).

3. Denominación fija, reconocimiento variable. Ciertas categorías poseen alto grado de consenso, pero no se correlacionan directamente con las descripciones ni con las colectas. Tal es el caso del conjunto de cicádidos que se dividen en cuatro etnoespecies, pero las referencias morfológicas y ecológicas acerca de cada taxón son imprecisas y se

desdibujan los límites. Se distinguen en primer lugar por el sonido que producen al estridular, luego por su morfología y el momento en que aparecen. Por otro lado, respecto a los saltamontes se mencionan seis etnoespecies con alto grado de consenso, sin embargo las colectas no reflejan una clara correlación. Pero si se toman en cuenta los dimorfismos sexuales y las diferencias de tamaño entre ninfas y adultos se puede re-pensar el modo los agrupamientos. De esta forma, el esquema clasificatorio de los saltamontes se puede interpretar de acuerdo al tamaño de los especímenes, entre otros caracteres como son la coloración, la presencia de espinas o la producción de sonidos. Como ejemplo, *teetek* es el nombre de una etnoespecie de saltamontes de gran tamaño. Bajo dicha categoría se identificaron adultos hembra de la familia Romaleidae (*Staleochlora ronderosi* y *Tropidacris collaris*), mientras que las ninfas y los machos de menor tamaño fueron identificadas como miembros de otras etnoespecies de saltamontes. Finalmente, algunos refieren que *teetek* tiene posibilidad de formar enjambres migratorios ('mangas'), dato que sólo es atribuible a la langosta sudamericana *Schistocerca cancellata* (Acrididae).

4. Invertebrados escasos o poco conocidos. Un conjunto de etnoespecies de invertebrados se identifican por el nombre vernáculo, pero sin embargo las descripciones referidas a la morfología o ecología son altamente variables o contradictorias. Esto se debe a la poca abundancia, a que aparecen en momentos acotados o que pertenecen a ámbitos poco frecuentados. Tal es el caso de los coleópteros luminiscentes (*wedágae* y *helkaelíhi*) que, cuando se identifican de día, se asocian a otros grupos taxonómicos no luminiscentes. Así también sucede con las avispas alfareras que no se reconocen con precisión, mientras que sus nidos de barro sí se identifican fácilmente.

5. Insectos denominados en base al nido/producto. La nomenclatura qom define ciertas etnoespecies en base al nido o a un subproducto, es decir que no siempre se designan los taxones en base al animal en sí. Cuando el interlocutor desea aclarar que se refiere al 'bicho' debe acompañar la denominación clasificatoria con la palabra *lapágat* (bicho, animal). Esto se aplica claramente en dos casos: i) las termitas las cuales se nombran principalmente en base a los termiteros, y ii) las avispas y abejas sociales que se reconocen en primer lugar en base a los nidos o la miel. En ambos casos son insectos sociales difíciles de distinguir sus detalles a simple vista, pero sus productos se reconocen fácilmente y tienen importancia cultural. En cambio, el reconocimiento de las avispas solitarias de mayor tamaño se basa tanto en la forma del nido como en la morfología del insecto.

6. Dominios. No se hallaron categorías de rango jerárquico superior en idioma qom que comprendan a todo el conjunto de invertebrados, artrópodos o insectos que se pueda interpretar como dominio. Sin embargo, la categoría más cercana referida a insectos es la voz *lapágat*, que también designa específicamente a los piojos ectoparásitos de aves

y mamíferos, a los insectos melíferos de modo genérico, y a otros insectos pequeños. Dicha voz la traducen como ‘bicho’ o ‘piojo’. Asimismo, Arenas y Porini (2009, 133) apuntan que significa piojo, pulga, larva, un parásito de un animal o de una persona, y también significa vínculo, relación, dependencia, subalternidad. En un sentido similar, respecto a los pilagá –parientes cercanos de los qom del oeste–, Idoyaga Molina (1995, 266-267) sugiere que *lapaġat* tiene un doble valor: designa al piojo y genéricamente a los insectos, y lo que parece unificar es el tamaño minúsculo común a todos los insectos.

Respecto a la categoría ‘insecto’ formulada en español, desde la perspectiva qom, tiene connotación de inutilidad o de alimaña indeseable. La amplitud de la categoría ‘insecto’ extendida a otros invertebrados terrestres, y su vínculo con especies inútiles, molestas y perjudiciales se registra en otros trabajos etnoentomológicos realizados en diversas regiones (Bentley y Rodríguez 2001, 288; Costa-Neto y Magalhães 2007). En contraposición, la gente qom identifica determinados invertebrados como ‘alimento’, ‘remedio’, ‘medicina’ o ‘anuncio’, aclarándose que no son ‘insecto’. De esta forma, estas categorías (alimento, medicina, anuncio, remedio, insecto) pueden considerarse como dominios de orden práctico que expresan utilidad/inutilidad. Asimismo se hallaron categorías de orden ecológico que expresan su pertenencia espacial y/o temporal –lugares, momentos y temporadas específicos– que operan también como niveles superiores de agrupamiento porque designan conjuntos de etnoespecies. Es decir, la dimensión ecológica también es una forma de organizar la diversidad circundante en dominios.

7. Ciclos de vida. La ontogenia, así como el sexo, es parte de aquellos aspectos considerados al identificar a los invertebrados. Estudiar las transformaciones biológicas desde la perspectiva local es importante para comprender los sistemas etnoclasificatorios, evitando considerar las categorías como compartimentos estancos (Medrano 2013; Santos Fita y Costa Neto 2009, 89). En este sentido, se evidencian conocimientos acerca de los ciclos de vida referidos a los procesos de crecimiento, rasgos de los distintos estadios, formas de reproducción, entre otros ítems (Tabla 11).

Denominación en español	Denominación en qom
Huevo, ooteca	<i>qowe'</i>
Juvenil, ninfa, larva	<i>qoqote'</i> (fem.); <i>qoġot</i> (masc.)
Larva con forma de gusano	<i>qochie'</i>
Adulto	<i>lapaġat</i>

Tabla 11. Denominación de los estadios en español y en qom.

8. Animales conceptuados como plantas. Las ‘cochinillas’ (Dactylopiidae: *Dactylopius sp.*) pertenecientes al orden Hemiptera (Insecta) se consideran parte del mundo vegetal; es decir, no se conciben como animales o ‘bichos’. Esto se debe al hábito sésil de la hembra de Dactylopiidae, desconociéndose su forma macho alada, y por ser observada sobre las tunas (Cactaceae: *Opuntia sp.*) adherida como sustrato con aspecto lanuginoso. La gente qom las reconoce como un polvo, una resina o una sustancia húmeda que emerge o aflora del interior de las pencas. Únicamente un colaborador la describió como una clase de gusano. En las entrevistas sorprende a los interlocutores que el investigador indague sobre las cochinillas en la lista del repertorio de invertebrados, quienes lo advierten y llaman la atención al respecto aclarando que no es ‘bicho’.

Conclusiones

Esta investigación es un primer acercamiento a una etnozología de los invertebrados de carácter general y preliminar. Se presenta el vasto repertorio qom de nombres referidos a los invertebrados: alrededor de 75 etnoespecies, a los que se suman los grupos de contraste que conforman los niveles inferiores y que en este trabajo se designan como etnovariedades. Los órdenes Hymenoptera, Coleoptera, Orthoptera, Diptera y Hemiptera, poseen desde la clasificación qom mayor representación de taxones designados con lexemas primarios. Por otro lado, existen etnoespecies que reúnen múltiples etnovariedades contrastantes, esto se observó en Araneae, Lepidoptera, Culicidae, Formicidae, Odonata, y el grupo supragénico (*bioğonağae*) formado por chinches e insectos fitófagos pertenecientes a Hemiptera y Coleoptera. La familia Cicadidae es designada en base a una etnoespecie tipo, e incluye un conjunto de chicharras con sus nombres de etnoespecies. Los polimorfismos intra-específicos y los distintos estadios no-adultos, larvas o juveniles se interpretan en algunos casos, desde la perspectiva qom, como etnoespecies aparte. Por otro lado, no todos los taxones se denominan en base al animal, en ciertos casos se identifican en base al nido o su producto, o bien es ambivalente al respecto. También se pudo documentar que las cochinillas (Dactylopiidae: *Dactylopius sp.*) se conceptúan como parte del mundo vegetal. En un proyecto futuro vinculado estrictamente con la salud humana se prevé profundizar la investigación etnográfica y las colectas de organismos como Taeniidae (*qanajedi*), Phthiraptera (*lapağat*), Siphonaptera (*ko'chimae*), entre otros. Finalmente, no se halló una categoría local que reúna a todos los insectos, artrópodos ni invertebrados en un rango jerárquico que lo sitúe como dominio, pero se confirma que la categoría genérica más cercana referida a insectos es *lapağat*. A modo general, se evidencia que el sistema clasificatorio qom se organiza en base a parámetros morfológicos, ecológicos, etológicos y prácticos, y de esta forma se revela un conjunto variado de estrategias aplicadas en el proceso de nominación y clasificación de los invertebrados.

Agradecimientos

En primer lugar, quisiera expresar mi gratitud a la gente qom por recibirme afectuosamente, enseñarme en profundidad sus conocimientos y colaborar con el proyecto. A Javier Moreno, maestro qom por las correcciones de idioma en el momento de la redacción. Por la dirección de mis proyectos de investigación a Pastor Arenas, Arturo Roig Alsina y Pablo Wright. Por las identificaciones científicas a Arturo Roig Alsina, Joanna Rodríguez R., Cristian J. Grismado, Andrés Ojanguren-Affilastro, Pablo Mulieri, Diego Carpintero, Violeta Silvestro, Alejandra Valverde, Francisco A. Crespo, Javier Muzón, Juan Manuel Coronel, Mario Ibarra Polesel, Néstor Gerardo Valle, Holger Braun, Martina Pocco y Lucía Claps. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, y a la Agencia Nacional para la Promoción Científica y Tecnológica de Argentina por financiar la investigación. Finalmente, cabe mencionar que este trabajo contó con el aval y la autorización de la Dirección de Recursos Naturales y Gestión de la Provincia de Formosa.

Referencias bibliográficas

Arenas, Pastor

1993 “Fitonimia toba-pilagá”. En *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco V*, editado por José Braunstein y Messineo, Cristina, 75-100. Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño. 1993.

2003 *Etnografía y alimentación entre los toba-ñachilamole#ek y wichi-lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*. Buenos Aires: Edición del autor.

Arenas, Pastor y Gustavo Porini

2009 *Las aves en la vida de los tobas del oeste de la provincia de Formosa (Argentina)*. Asunción: Tiempo de Historia.

Atran, Scott

1998 “Folk biology and the anthropology of science: Cognitive universals and cultural particulars”. *Behavioral and Brain Sciences* 21, no. 4: 547-609. <https://doi.org/10.1017/S0140525X98001277>

Bentley, Jeffery W. y Gonzalo Rodríguez

2001 “Honduran folk entomology”. *Current Anthropology* 42, no. 2: 285-301. <https://doi.org/10.1086/320010>

Berlin, Brent

1992 *Ethnobiological classification: Principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton: Princeton University Press.

Berlin, Brent, Dennis E. Breedlove y Peter H. Raven

1973 “General principles of classification and nomenclature in folk biology”. *American Anthropologist, New Series* 75, no.1: 214-242. <https://doi.org/10.1525/aa.1973.75.1.02a00140>

Cabrera, Ángel L. y Abraham Willink

1973 *Biogeografía de América Latina*. Monografía 13. Serie de Biología. Washington, D.C.: Organización de Estados Americanos.

Carpio, María Belén

2012 *Fonología y morfología de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)*. München: LINCOM. <http://hdl.handle.net/11336/115954> (28.08.2023)

- Carpio, María Belén y Marcela Mendoza
 2018 “Tobas occidentales del Chaco Boreal (Sudamérica): evidencia de contactos etnohistóricos y lingüísticos”. *Indiana* 35, no.1: 165-189. <https://doi.org/10.18441/ind.v35i1.165-189>
- Córdoba, Lorena
 2008 “Liderazgo, grupos locales y organización sociopolítica entre los toba del Oeste formoseño”. En *Liderazgo, representatividad y control social en el Gran Chaco*, editado por José Braunstein y Norma Cristina Meichtry. Corrientes: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional del Nordeste.
- Costa-Neto, Eraldo Medeiros y Henrique F. Magalhães
 2007 “The ethnocategory ‘insect’ in the conception of the inhabitants of Tapera County, São Gonçalo dos Campos, Bahia, Brazil”. *Anais da Academia Brasileira de Ciências* 79, no.2: 239-249. <https://doi.org/10.1590/S0001-37652007000200007>
- Cúneo, Paola
 2009 “El sistema de género en toba con especial referencia al léxico etnozoológico y etnobotánico”. *Revista Estudios en Ciencias Humanas* 7: 1-17. <https://hum.unne.edu.ar/revistas/postgrado/revista7/articulos/cuneo.pdf> (28.08.2023)
 2010 “Nombres que ‘suenan’: simbolismo sonoro en el léxico etnobiológico toba”. En *Léxico, clasificación nominal y categorización etnobiológica en el Gran Chaco*, compilado por Cristina Messineo, Gustavo Scarpa y Florencia Tola, 65-81. Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa (EDUNLAPam).
- Ellen, Roy
 2006 “Introduction”. En *Ethnobiology and the science of humankind*. Journal of the Royal Anthropological Institute Special Issue, editado por Roy Ellen, 1-22. Oxford: Blackwell.
- Friedberg, Claudine
 1991 “Operative aspects of folk classification”. En *Man and a half: essays in Pacific anthropology and ethnobiology in honour of Ralph Bulmer*, *Memoirs of the Polynesian Society* 48, editado por Pawley Andrew, 102-109. Auckland: Polynesian Society.
- Gordillo, Gastón
 2005 *Nosotros vamos a estar acá para siempre. Historias Tobas*. Buenos Aires: Biblos.
- Guber, Rosana
 2014 *La etnografía, método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Hunn, Eugene
 1982 “The utilitarian factor in folk biological classification”. *American Anthropologist, New Series* 84, no.4: 830-847. <https://doi.org/10.1525/aa.1982.84.4.02a00070>
 1993 “What is traditional ecological knowledge?” En *Traditional ecological knowledge: Wisdom for sustainable development*, editado por Nancy M. Williams y Graham Baines, 13-15. Canberra: Centre for Resource and Environmental Studies, Australian National University.
 2011 “Ethnozology”. En *Ethnobiology*, editado por E. N. Anderson, Deborah M. Pearsell, Eugene S. Hunn y Nancy J. Turner, 83-96. New Jersey: Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781118015872.ch6>
- Idoyaga, Molina Anátide
 1995 *Modos de clasificación en la cultura Pilagá*. Colección Mankacén. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana.

Kamienkowski, Nicolás M.

- 2019 “Saberes y prácticas acerca de las termitas entre los Tobas del oeste de Formosa (Argentina)”. En *Actas del XXXVIII Encuentro de Geohistoria Regional: VIII Simposio Región y Políticas públicas*, compilado por Arnaiz Juan Manuel Arnaiz, Leoni de Rosciani María Silvia, Salinas María Laura y Fátima Valenzuela, 493-501. Resistencia: Instituto de Investigaciones Geohistóricas.
- 2020 *Estudios etno-entomológicos en el Chaco semi-árido La entomofauna como recurso natural entre los tobas del oeste de Formosa (Argentina)*. Tesis doctoral, Universidad Nacional del Nordeste.

Maffi, Luisa

- 2007 “Biocultural diversity and sustainability”. En *The SAGE Handbook of Environment and Society* 18, editado por Jules Pretty *et al.*, 267-277. Los Angeles: SAGE.

Martínez, Gustavo J.

- 2013 “Use of fauna in the traditional medicine of native Toba (Qom) from the Argentine Gran Chaco region: an ethnozoological and conservationist approach”. *Ethnobiology and Conservation* 2, no. 2: 1-43. <https://doi.org/10.15451/ec2013-8-2.2-1-43>

Martínez Crovetto, Raúl N.

- 1995 *Zoonimia y etnozoología de los Pilagá, Toba, Mocoví, Mataco y Vilela*. Buenos Aires: Archivo de Lenguas Indoamericanas/Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Medinaceli, Armando, Eréndira J. Cano, Arturo Argueta y Olga Lucía Sanabria

- 2018 “Latin American Society of Ethnobiology’s code of ethics”. *Ethnobiology Letters* 9, no. 1: 86-89. <https://doi.org/10.14237/ebl.9.1.2018.1121>

Medrano, Celeste

- 2013 “Devenir-en-transformación. Debates etnozoológicos en torno a la metamorfosis animal entre los qom”. En *Gran Chaco. Ontologías, poder, afectividad*, editado por Tola Florencia, Medrano Celeste y Lorena Cardin, 77-101. Buenos Aires: Rumbo Sur.

Messineo, Cristina y Paola Cúneo

- 2010 “Modos de clasificación nominal en toba (guaycurú) y maká (mataguaya): zoonimia y fitonimia”. En *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, compilado por Messineo Cristina, Scarpa Gustavo F. y Florencia Tola, 27-64. Santa Rosa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.

Métraux, Alfred

- 1937 “Etudes d’ethnographie Toba-Pilaga (Gran Chaco)”. *Anthropos* 32: 171-194; 378-401. <https://digi.evifa.de/viewer!/toc/DE-11-001871392/1/-/1> (28.08.2023)

Morello, Jorge H. y Andrea F. Rodríguez, eds.

- 2009 *El Chaco sin bosques: la Pampa o el desierto del futuro*. Buenos Aires: Orientación Gráfica.

Newmaster Steven G., Ragupathy Subramanyam, Rebecca F. Ivanoff y Nirmala C. Balasubramaniam

- 2006 “Mechanisms of ethnobiological classifications”. *Ethnobotany* 18: 4-26.

Nolan, Justin M. y Michael C. Robbins

- 2001 “Emotional meaning and the cognitive organization of ethnozoological domains”. *Journal of Linguistic Anthropology* 11, no. 2: 240-249. <https://doi.org/10.1525/jlin.2001.11.2.240>

- Porta, Andrés O. y Osvaldo R. Di Iorio
 2010 “Los nombres para artrópodos en toba”. En *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*, editado por Víctor M. Castel y Liliana Cubo de Severino, 1057-1064. Mendoza: FFyL/UNCuyo.
- Santos Fita, Dídac y Eraldo Medeiros Costa Neto
 2009 “Sistemas de clasificación etnozoológicos”. En *Manual de Etnozoología. Una guía teóricopráctica para investigar la interconexión del ser humano con los animales*, coordinado por Eraldo M. Costa Neto, Dídac Santos Fita y Mauricio Vargas Clavijo, 67-94. Valencia: Tundra.
- Scarpa, Gustavo F. y Pastor Arenas
 2004 “Vegetation units of the Argentine semi-arid Chaco: The Toba-Pilagá perception”. *Phytocoenología* 34: 133-161. [https://doi.org/ 10.1127/0340-269X/2004/0034-0133](https://doi.org/10.1127/0340-269X/2004/0034-0133)
- Sociedad Bíblica Argentina
 2010 *Na'ime Dios 'laqataqa. Nuevo Testamento en toba del oeste*. S/I: Sociedades Bíblicas Unidas.
- Susnik, Branka J.
 1962 *Estudios emok-toba. Parte Ira: fraseario*. Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico, 7. Etno-lingüística, 7. Asunción: Sociedad Científica del Paraguay / Museo Etnográfico Andres Barbero.
- Tebboth, Tomás
 1943 “Diccionario toba”. *Revista del Instituto de Antropología de Tucumán* 3, no. 2: 33-221.
- Viveiros de Castro, Eduardo
 2004 “Perspectival anthropology and the method of controlled equivocation”. *Tipiti* 2, no. 1: 3-22. <https://digitalcommons.trinity.edu/tipiti/vol2/iss1/1/> (28.08.2023).
- Vuoto, Luis D.
 1981 “La fauna de los Toba-Taksek”. *Entregas del Instituto de Tilcara* 10: 77-138.
- Wahyuni, Dina
 2012 “The research design maze: Understanding paradigms, cases, methods and methodologies”. *Journal of Applied Management Accounting Research* 10, no. 1, 69-80. <https://ssrn.com/abstract=2103082> (28.08.2023)

APÉNDICE. Esquema comparativo según nomenclatura científica

Tabla 1. Esquema comparativo de los invertebrados. Se detalla la denominación en idioma qom, en español regional o criollo y su clasificación científica. Aquellos casos con el símbolo (?) son dudosos, véase texto.

Clasificación científica			Nombre criollo	Nombre qom
PLATYHELMINTHES				
Cestoda	Cyclophyllidea	Taeniidae		<i>qanajedí</i>
MOLLUSCA				
Bivalvia	Unionida	Mycetopodidae	Almeja	<i>conec</i>
Gastropoda		Ampullariidae, Strophocheilidae	Caracol	<i>nahiyó</i>
ANNELIDA				
Clitellata: Hirudinea	Rhynchobdellida	Glossiphoniidae	Sanguijuela	<i>pit</i>
Clitellata: Crassiclitellata			Lombriz	<i>uam</i>
ARTHROPODA				
Arachnida	Araneae		Araña	<i>wachidiyağa</i>
	Scorpiones	Scorpionidae	Alacrán, escorpión	<i>noğopik</i>
	Acari: Ixodida	Argasidae	Guanaco	<i>pela' late'</i> (¿variedad?)
		Ixodidae	Garrapata	<i>pela'</i>
	¿Acari?			<i>naloq</i>
	Pseudoscorpionida			<i>noğopik liki'i</i> (¿variedad?)
	Opiliones			<i>wachidiyağa</i>
Chilopoda	Scolopendromorpha		Ciempis	<i>noğopik</i>
Diplopoda	Julida, Polydesmida		Milpiés, ciempiés	<i>biniyakaik</i>
Malacostraca	Decapoda	Palaemonidae	Camarón	<i>'hochibe'</i> <i>laje'</i> <i>noğop laje'</i>
		Trichodactylidae	Cangrejo	<i>pedagoğoe</i>
Insecta	Zygentoma			<i>Pit</i>
	Phthiraptera		Piojo	<i>lapağat</i>
	Blattodea	Ectobiidae, Blaberidae	Cucaracha	<i>napam</i>
		Termitidae	Takurú, Termita	<i>qachipelağae</i>

Clasificación científica		Nombre criollo	Nombre qom
Mantodea		Mamboretá	<i>denağaichi</i>
Odonata	Libellulidae, Coenagrionidae	Aguacil	<i>u'achiolağae</i>
	<i>Estadio de ninfa</i>		<i>noğop laje'</i>
Orthoptera	Proscopiidae	Bicho palo	<i>qapap</i>
	Gryllidae	Grillo	<i>mii'lic</i>
	Romaleidae	Saltamontes,	<i>ko'heikiogoe</i>
	Acrididae	Langosta	<i>teetek</i>
	Tettigoniidae		<i>jap' tenagañi'</i> <i>qapichik</i> <i>copaqchini</i> <i>'todo</i>
Coleoptera	(?)	Luciérnaga	<i>helkae'lihi</i>
	(?)	Tuco-tuco	<i>we'dağae</i>
	Cleridae, Lampyridae, Scarabaeidae, Carabidae, Meloidae, Superfam. Curculionoidea, Lycidae, Melyridae, Chrysomelidae		<i>bioğonağae</i>
	Meloidae, Tenebrionidae	Cascarudo	<i>'tañilò'ok</i>
	Tenebrionidae, Scarabaeidae, Cerambycidae, Carabidae		<i>ki'yağaik</i>
	Carabidae, Cleridae, Staphylinidae, Dytiscidae, Hydrophilidae		<i>noğop laje'</i> <i>laje'</i>
	Tenebrionidae, Meloidae	Juanita	<i>chiyadağae</i>
	Scarabeidae	Atatanco	<i>chiyalapa</i>
	Tenebrionidae: <i>Entomoderes</i> sp.		<i>cho'cho'mena</i>
	Curculionidae	Gorgojo	<i>iağae</i>
Diptera	Sarcophagidae, Syrphidae, Tachinidae, Faniidae	Mosca	<i>waltağañi</i>
	Culicidae	Mosquito, zancudo	<i>wando'</i>
	Tabanidae, Bombyliidae, Asilidae	Viudita, tábano	<i>deqowá</i>
	Lonchaeidae (?)	Jején (?)	<i>chitole'</i>
	Asilidae		<i>na'aik lo'ò</i>

Clasificación científica		Nombre criollo	Nombre qom	
Hemiptera	Heteroptera: Pentatomidae, Coreidae, Cydnidae, Miridae, Pyrrhocoridae, Lygaeidae, Largidae	Chinche	<i>bioḡonaḡae</i>	
	Heteroptera: Belostomatidae, Notonectidae.		<i>noḡop laje'</i>	
	Heteroptera: Reduviidae	Vinchuca	<i>chimoq'</i>	
	Dactylopiidae	Cochinilla	<i>qoi'le</i>	
	Cicadidae	Coyuyo, chicharra		<i>naḡayo'</i>
				<i>ko'pe'tan</i>
			<i>yiabíya</i>	
			<i>delae'lapaḡat</i>	
Hymenoptera	Apidae	Genérico	<i>ma'aḡe lapaḡat</i>	
	Apidae: Apini	Extranjera	<i>qonayaq 'poleo</i>	
	Apidae: Xylocopini	Abejorro	<i>joik 'poleo</i>	
	Apidae: Meliponini	Yana	<i>ñie'e</i> <i>ma'aḡe</i>	
		Moro-moro	<i>qonayaq</i>	
		Rubito	<i>'hamá</i>	
		Mestizo	<i>pinoḡodaq</i>	
			<i>chiyoḡobek</i>	
		Alpamiske	<i>neheedek</i> <i>penaḡadí</i>	
		Apidae: Emphorini		<i>poḡa'anaḡá</i>
	Vespidae: Epiponini	Carnicera	<i>wěnaq</i>	
		Lechiguana	<i>qatek</i>	
		Karán	<i>ñie'hala</i>	
		Bala	<i>waḡa'to</i>	
		Karán	<i>peḡela</i>	
Vespidae: Polistini	Avispa	<i>ko'yetaḡani</i>		
		<i>kotaḡema'</i>		
Vespidae, Sphecidae, Crabronidae		<i>kolawaik loḡoná</i>		
Sphecidae, Pompilidae		woloik		
		<i>nikia'</i>		

Clasificación científica		Nombre criollo	Nombre qom
	Formicidae	Hormiga	<i>peho'</i> <i>hağábiyağae</i>
	Mutillidae		<i>qatetok</i>
Lepidoptera	Rhopalocera	Mariposa	<i>po'toğolo</i>
	Heterocera	Polilla	<i>po'toğolo 'poleo</i> (¿variedad?)
Neuroptera	Myrmeleontidae [Larva]		<i>toqooqoq</i>
Siphonaptera		Pulga	<i>ko'ochi' lapağat</i> <i>pioq' lapağat</i> (¿variedades?)
	Hectopsyllidae	Pique	<i>ko'chimae</i>

